



COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE DE BRUXELLES-CAPITALE	GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VAN BRUSSEL- HOOFDSTAD
Avant-projet d'ordonnance relative à la carte sociale	Voorontwerp van ordonnantie betreffende de sociale kaart
Exposé des motifs	Memorie van toelichting
Tout être humain a droit à un niveau de vie adéquat afin de garantir sa santé physique et mentale et son bien-être propre ainsi que de sa famille. La Déclaration universelle des droits de l'homme confère aux autorités le devoir moral de rendre la santé et la sécurité socio-économique possibles et accessibles à tous. La réalisation de cet objectif sur le territoire bruxellois présente de nombreux défis en raison de la superdiversité ethnique et culturelle et de la complexité des structures politiques. Une planification logique ou cohérente de l'aide, des soins et des services par les autorités et un recours accru aux droits sociaux par les citoyens ne sont possibles que lorsque des informations complètes, fiables et utilisables sur l'offre existante sont disponibles pour tous. C'est pourquoi, la Commission communautaire commune (Cocom) propose une carte sociale bruxelloise.	Elke mens heeft recht op een levensstandaard die voldoende hoog is, om in de fysieke en mentale gezondheid en het welzijn van zichzelf en zijn gezin te kunnen voorzien. De Universele Verklaring van de Rechten van de Mens geeft overheden de morele plicht om gezondheid en sociaaleconomische zekerheid mogelijk en toegankelijk te maken voor iedereen. Dit realiseren op Brussels grondgebied brengt heel wat uitdagingen mee omwille van de etnisch-culturele superdiversiteit en complexe politieke structuren. Een logische of samenhangende planning van welzijn, zorg en dienstverlening vanuit overheden en een toename in gebruik van sociale rechten bij burgers, is alleen mogelijk wanneer volledige, betrouwbare en bruikbare informatie over het bestaande aanbod beschikbaar is voor iedereen. Daarom biedt de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie (de GGC) een Brusselse sociale kaart aan.
Notre carte sociale bruxelloise offre un aperçu des acteurs du social et de la santé qui œuvrent pour les personnes se trouvant sur le territoire de la région bilingue de Bruxelles-Capitale.	Onze Brusselse sociale kaart biedt een overzicht van welzijns- en gezondheidsactoren die werkzaamheden verstrekken voor mensen die zich op het grondgebied van het tweetalig gebied van Brussel-Hoofdstad bevinden.
La carte sociale réunit et met à disposition des données à caractère personnel, par exemple les données d'identification des acteurs du social et de la santé ou les données des personnes de contact d'un acteur du social ou de la santé. Ce traitement doit satisfaire au Règlement général	De sociale kaart verzamelt en ontsluit persoonsgegevens, bijvoorbeeld identificatiegegevens van welzijns- en gezondheidsactoren of gegevens van contactpersonen van een welzijns- of gezondheidsactor. Een dergelijke verwerking

sur la protection des données (RGPD). C'est pourquoi, l'ordonnance établit un cadre pour ce type de traitement de données.	moet conform de Algemene Verordening Gegevensbescherming (AVG) gebeuren. Daarom stelt deze ordonnantie een kader voor die gegevensverwerking vast.
La carte sociale utilise au maximum les sources authentiques existantes, et veille simultanément à un enrichissement qualitatif de ces données. Les données qui ne sont pas maîtrisées par les autorités (telles que les coordonnées, les heures d'ouverture, le site web, etc.) sont fournies et mises à jour par les acteurs du social et de la santé eux-mêmes. Toutes les données sont réunies en un seul site web-banque de données, et sont consultables et réutilisables. La centralisation des données et leur mise à disposition pour une réutilisation dans d'autres applications, tant au sein de la Cocom que pour des tiers, améliorent la qualité des données et évitent de solliciter à l'excès les acteurs du social et de la santé.	De sociale kaart maakt zoveel mogelijk gebruik van bestaande authentieke bronnen, maar zorgt tegelijk voor een kwalitatieve verrijking van die gegevens. De data waar de overheden geen meester van zijn (zoals contactgegevens, openingsuren, website, enzovoort) worden door de welzijns- en gezondheidsactoren zelf aangeleverd en actueel gehouden. Alle gegevens worden in één website-databank verzameld, en kunnen vrij geconsulteerd en hergebruikt worden. Door centralisatie van de gegevens en ze voor hergebruik in andere toepassingen ter beschikking te stellen, zowel binnen de GGC als naar derden toe, verbetert de kwaliteit van de data en worden welzijns- en gezondheidsactoren niet langer overbevraagd.
La définition large de l'acteur du social et de la santé et du scope de la carte sociale répondent aux besoins des autorités, des acteurs du social et de la santé et des citoyens. Ce n'est qu'avec un inventaire aussi complet que possible de l'offre d'aide et de soins et de soutien que l'autorité compétente peut développer une programmation et des choix politiques en matière d'offre d'aide et de soins et de soutien, qu'un acteur du social et de la santé peut orienter correctement le citoyen et que ce dernier peut se retrouver dans l'offre d'aide, de soins et de soutien locale et de proximité.	De ruime definiëring van welzijns- en gezondheidsactor en van de scope van de sociale kaart komt tegemoet aan de behoeftes van overheden, van de welzijns- en gezondheidsactoren en van de burger. Alleen met een zo volledig mogelijke inventaris van het welzijns-, zorg- en ondersteuningsaanbod kan de bevoegde overheid een programmatie en beleidskeuzes in het kader van het welzijns-, zorg- en ondersteuningsaanbod ontwikkelen, kan een welzijns- en gezondheidsactor correct doorverwijzen en vindt de burger zijn weg naar het lokale en wijkgerichte welzijns-, zorg- en ondersteuningsaanbod.
Le 18 décembre 2023, l'Autorité de protection des données (APD) a rendu son avis n° 170/2023. L'APD estime qu'une révision approfondie de l'avant-projet d'ordonnance s'impose et qu'au moins les modifications suivantes devraient être apportées :	op 18 december 2023 bracht de Gegevensbeschermingsautoriteit (GBA) haar advies nr. 170/2023 uit. De GBA was van oordeel dat een grondige herwerking van het voorontwerp van ordonnantie zich opdringt, waarbij minstens volgende wijzigingen dienen te worden doorgevoerd:
- clarification supplémentaire des « objectifs politiques » visés par la carte sociale : une version précédente de	- bijkomende verduidelijking van de met de sociale kaart beoogde 'beleidsdoeleinden': in een vorige versie

l'ordonnance mentionnait un objectif supplémentaire, à savoir « permettre la programmation et les choix politiques en matière d'offre d'aide et de soins ». Suite à l'avis de l'APD, cet objectif a été supprimé. En effet, il s'agit d'un objectif que les utilisateurs peuvent atteindre grâce aux données disponibles sur la carte sociale, mais pas de l'objectif pour lequel le service visé à l'article 3 traite les données sur la carte sociale.	van de ordonnantie stond een bijkomend doeleinde "de programmatie en beleidskeuzes in het kader van het welzijns- en zorgaanbod mogelijk maken". Naar aanleiding van het advies van de GBA is dit geschrapt. Het gaat namelijk om een doelstelling die gebruikers kunnen bereiken met de gegevens beschikbaar op de sociale kaart, maar niet om de doelstelling waarom de dienst, vermeld in artikel 3, de gegevens op de sociale kaart verwerkt.
- délimitation de toutes les (catégories de) personnes concernées dont les données seront traitées sur la carte sociale : Suite à l'avis de l'APD, il a été précisé qu'une appréciation d'opportunité favorable par le service visé à l'article 3 (le service chargé de l'opérationnalisation de la carte sociale) pour être repris sur la carte sociale ne s'applique qu'aux services et organisations et non aux personnes. Les prestataires de soins individuels ne sont jamais repris sans agrément (numéro INAMI). Pour les organisations, l'agrément n'est pas nécessaire, mais constitue simplement une indication de qualité ou de fiabilité.	- afbakening van alle (categorieën van) betrokkenen wiens gegevens in de sociale kaart zullen worden verwerkt: naar aanleiding van het advies van de GBA is verduidelijkt dat een positieve opportuiniteitsbeoordeling door de dienst, vermeld in artikel 3 (de dienst belast met de operationalisering van de sociale kaart), om op de sociale kaart te worden opgenomen, enkel van toepassing is voor diensten en organisaties en niet voor personen. Voor de individuele zorgverleners geldt dat ze nooit worden opgenomen zonder erkenning (RIZIV-nummer). Voor organisaties is erkenning niet noodzakelijk, maar slechts een indicatie van kwaliteit of betrouwbaarheid.
- spécification des (catégories de) données à caractère personnel à traiter dans l'avant-projet d'ordonnance (au moins via un effet obligatoire par le pouvoir exécutif) : suite à l'avis de l'APD, l'intervention du Collège réuni pour spécifier les catégories de données a été rendue obligatoire.	- precisering van de te verwerken (categorieën van) persoonsgegevens in het voorontwerp van ordonnantie (minstens via een verplichte uitwerking door de uitvoerende macht): naar aanleiding van het advies van de GBA is de tussenkomst van het Verenigd College om de categorieën van gegevens te specificeren, verplichtend gemaakt.
- liste exhaustive des bases de données à consulter et à utiliser dans le cadre de l'opérationnalisation de la carte sociale, avec le détail des données (à caractère personnel) à en extraire : le commentaire des articles reprend une liste des bases de	- exhaustieve oplijsting van de in het kader van de operationalisering van de sociale kaart te consulteren en aan te wenden degelijk omkaderde gegevensbanken, met precisering van de daaruit te extraheren (persoons)gegevens: in de

données à recommander qui, au moment de la rédaction de la présente ordonnance, est exhaustive. Un accord de coopération est en cours d'élaboration pour encadrer la base de données CoBHRA+. Une liste précise des données (à caractère personnel) à extraire de ces bases de données n'est pas encore connue au moment de la rédaction de l'ordonnance car elle dépendra de la disponibilité et de l'exhaustivité des données contenues dans ces bases de données. Cette analyse doit encore être effectuée.	artikelsgewijze bespreking is een oplijsting opgenomen van aan te wensen gegevensbanken, die op moment van het schrijven van deze ordonnantie exhaustief is. Er is een samenwerkingsakkoord in de maak ter omkadering van de gegevensbank CoBHRA+. Een precieze oplijsting van de uit deze gegevensbanken te extraheren (persoons)gegevens, is op moment van het schrijven van de ordonnantie nog niet gekend, aangezien dit zal afhangen van de beschikbaarheid en volledigheid van de gegevens in deze gegevensbanken, een analyse die nog gemaakt dient te maken.
- liste stricte des données de la carte sociale accessibles au public, avec la possibilité pour les acteurs du social et de la santé concernés d'exercer un « opt out » : en principe, toutes les données sont accessibles au public, à l'exception des données relatives aux personnes de contact destinées au service visé à l'article 3. Le Collège réuni peut déterminer dans quels cas certaines données ne seront pas ouvertes au public et donc dans quels cas, le cas échéant, un « opt out » serait possible.	- strikte oplijsting van de voor publiek toegankelijke gegevens van de sociale kaart met een gebeurlijke mogelijkheid tot 'opt out' in hoofde van de betrokken welzijns- en gezondheidsactoren: in principe zijn alle gegevens publiek toegankelijk, uitgezonderd gegevens van contactpersonen ten behoeve van het de dienst, vermeld in artikel 3. Het Verenigd College kan bepalen in welke gevallen bepaalde gegevens toch niet voor het publiek opengesteld worden en dus in welke gevallen eventueel een 'opt out' zou mogelijk zijn.
Commentaire des articles	Bespreking van de artikelen
<i>Article 1^{er}</i>	<i>Artikel 1</i>
Cet article n'appelle aucun commentaire.	Dit artikel behoeft geen commentaar.
<i>Article 2</i>	<i>Artikel 2</i>
L'article 2 reprend les définitions de « carte sociale » et de « acteur du social et de la santé ».	Artikel 2 bevat de definities van "sociale kaart" en van "welzijns- en gezondheidsactor".
La carte sociale est un site web-base de données qui rassemble et rend accessibles des données relatives aux acteurs du social et de la santé. Elle a pour objectif d'informer les	De sociale kaart betreft een website-gegevensbank die gegevens van welzijns- en gezondheidsactoren verzamelt en toegankelijk maakt. Zij heeft als doelstelling om personen die

personnes qui se trouvent sur le territoire bilingue de Bruxelles-Capitale (ceci est très large et comprend, par exemple, les acteurs du social et de la santé, les citoyens, des autorités ou services publics, des instituts de recherche ou des entreprises) au sujet de l'offre d'aide et de soins existante. L'offre de la carte sociale s'adresse également, par exemple, aux Wallons ou Flamands travaillant à Bruxelles, aux touristes, aux nombreux expatriés à Bruxelles ou aux travailleurs des Institutions européennes, aux personnes sans statut/résidence, etc. Des acteurs du social et de la santé établis en dehors de Bruxelles peuvent également y figurer : - s'ils ciblent activement les Bruxellois ; ou - s'ils proposent une offre spécifique que les acteurs du social et de la santé ne couvrent pas à Bruxelles ; ou - s'ils réalisent des activités structurelles sur le territoire de Bruxelles.	zich bevinden op het tweetalig grondgebied van Brussel-Hoofdstad (dit is zeer ruim en omvat bijvoorbeeld de welzijns- en gezondheidsactoren, de burgers, overheden of overheidsdiensten, onderzoeksinstituten of ondernemingen), te informeren over het bestaande welzijns- en zorgaanbod. Het aanbod van de sociale kaart komt bijvoorbeeld ook tegemoet aan Walen of Vlamingen die in Brussel werken, aan toeristen, de vele expats in Brussel of werknemers van de Europese instellingen, aan mensen zonder statuut/woonplaats, enzovoort. Er kunnen ook welzijns- en gezondheidsactoren worden opgenomen die gevestigd zijn buiten Brussel die: - zich actief richten op de Brusselaars; of - een specifiek aanbod realiseren dat niet gedekt wordt door in Brussel gevestigde welzijns- en gezondheidsactoren; of - structurele activiteiten realiseren op het grondgebied Brussel.
Le terme « acteurs du social et de la santé » comprend tant les prestataires de l'aide sociale et de soins individuels que les établissements publics, les associations sans but lucratif et les établissements privés opérant sous mandat d'une autorité locale, communautaire, régionale ou de l'autorité fédérale. En outre, la carte sociale reprend des services ou des organisations qui ne sont pas agréés par une autorité ou qui proposent des prestations de médecines (alternatives) non remboursées par l'assurance maladie. Ces organisations peuvent par exemple bénéficier d'une appréciation d'opportunité favorable en vue de figurer sur la carte sociale si elles disposent d'un « fonctionnement stable et soutenu par des professionnels ».	De term "welzijns- en gezondheidsactoren" omvat zowel individuele welzijns- en gezondheidsverstrekkers als openbare diensten, verenigingen zonder winstoogmerk en privédiensten die werken onder mandaat van een lokale, gemeenschappelijke, gewestelijke of van de federale overheid. Aanvullend worden op de sociale kaart diensten of organisaties opgenomen die niet door een overheid erkend zijn of aanbieder zijn van niet door de ziekteverzekering terugbetaalde (alternatieve) geneeswijzen . Zij kunnen bijvoorbeeld een positieve opportuiniteitsbeoordeling krijgen om op de sociale kaart te worden opgenomen als deze een 'stabiele en professioneel ondersteunde werking' hebben.
La répartition des compétences définie par la Constitution doit bien entendu être respectée. Les limites en matière de compétences de la Cocom sont donc prises en compte. La reprise des acteurs du social et de la santé ne relevant pas strictement de la compétence de la Cocom ne sera possible que sur une base purement volontaire. La Cocom ne pourra imposer les obligations résultant de	De grondwettelijk bepaalde bevoegdheidsverdeling moet uiteraard gerespecteerd worden. Er wordt dus rekening gehouden met de bevoegdheidslimieten van de GGC. De opname van welzijns- en gezondheidsactoren die strikt genomen niet onder de bevoegdheid van de GGC ressorteren, zal louter op vrijwillige basis mogelijk zijn. De GGC

l'ordonnance qu'aux acteurs du social et de la santé individuels travaillant dans un contexte non organisé ou aux institutions de soins et d'action sociale qui, en raison de leur organisation, doivent être considérées comme ne relevant pas exclusivement de la Communauté flamande ou de la Communauté française.	zal de verplichtingen die voortvloeien uit de ordonnantie alleen kunnen opleggen aan individuele welzijns- en gezondheidsactoren die in een niet-georganiseerd verband werken of aan welzijns- of zorginstellingen die wegens hun organisatie moeten worden beschouwd als niet uitsluitend behorend tot de Vlaamse of Waalse Gemeenschap.
Dans une phase suivante, la Cocom conclura un accord de coopération avec les autres autorités compétentes qui permettra d'étendre le champ d'application de cette ordonnance aux acteurs du social et de la santé qui ne relèvent pas de la compétence (matérielle et/ou territoriale) de la Cocom. Cet accord de coopération permettra, d'une part, de reprendre ces institutions sur la carte sociale au lieu de le demander sur une base volontaire et, d'autre part, de leur imposer également des obligations.	In een volgende fase zal de GGC met de andere bevoegde overheden een samenwerkingsakkoord sluiten waarmee het toepassingsgebied van onderhavige ordonnantie zich zal kunnen uitbreiden tot welzijns- en gezondheidsactoren die niet onder de (materiële en/of territoriale) bevoegdheid van de GGC vallen. Dat samenwerkingsakkoord zal toelaten, enerzijds, om dergelijke instellingen op de sociale kaart te kunnen opnemen zonder een beroep te moeten doen op de vrijwilligheid en, anderzijds, om aan deze instellingen eveneens verplichtingen te kunnen opleggen.
En ce qui concerne les acteurs du social et de la santé individuels qui ne travaillent pas dans un contexte organisé, il s'agit principalement de ceux qui sont agréés par la loi coordonnée du 10 mai 2015 relative à l'exercice des professions des soins de santé. Seuls les acteurs individuels disposant d'un numéro INAMI sont repris sur la carte sociale. En ce qui concerne les organisations, la carte sociale reprend toutes les organisations qui fournissent structurellement des services visant à soutenir ou à aider les personnes en situation de vulnérabilité sociale.	Wat betreft de individuele welzijns- en gezondheidsactoren die niet in een georganiseerd band werken, betreft het in eerste instantie diegenen erkend door de gecoördineerde wet van 10 mei 2015 betreffende de uitoefening van de gezondheidszorgberoepen. Er worden enkel individuele actoren op de sociale kaart opgenomen die een RIZIV-nummer hebben. Voor wat betreft organisaties, omvat de sociale kaart alle organisaties die structureel diensten verlenen die erop gericht zijn mensen in sociaal kwetsbare posities te ondersteunen of helpen.
<i>Article 3</i>	<i>Artikel 3</i>
Le Collège réuni dispose de la compétence d'organiser ses propres services. Par conséquent, l'ordonnance confère au Collège réuni le choix du service qui se chargera d'opérationnaliser la carte sociale.	Het Verenigd College heeft de bevoegdheid om haar eigen diensten te organiseren. Bijgevolg laat de ordonnantie het over aan het Verenigd College om de dienst aan te wijzen die belast zal zijn met de operationalisering van de sociale kaart.
Actuellement, il s'agit de l'Observatoire de la santé et du social, tel que visé à l'article 4, 6° de l'arrêté du Collège réuni de la Commission	Op dit ogenblik betreft het het Observatorium voor Gezondheid en Welzijn, zoals bepaald in artikel 4, 6° van het besluit van het Verenigd

communautaire commune du 5 juin 2008 portant le statut administratif et pécuniaire des fonctionnaires et stagiaires des Services du Collège réuni de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale. Ce choix doit encore être fixé dans un arrêté d'exécution.	College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van 5 juni 2008 'houdende het administratief statuut en de bezoldigingsregeling van de ambtenaren en stagiairs van de Diensten van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad'. Dit zal nog via een uitvoeringsbesluit worden bepaald.
<i>Article 4</i>	<i>Artikel 4</i>
L'article 4 traite de la réutilisation des données de la carte sociale et encadre le traitement des données à caractère personnel des acteurs du social et de la santé figurant sur celle-ci. Il découle de l'article 8 de la Convention européenne des droits de l'homme et de l'article 22 de la Constitution que les conditions dans lesquelles un traitement de données à caractère personnel est autorisé doivent être déterminées avec une précision suffisante. L'article 4 répond à cette exigence.	Artikel 4 gaat in op het hergebruik van de gegevens van de sociale kaart en omkadert de verwerking van persoonsgegevens van welzijns- en gezondheidsactoren op de sociale kaart. Uit artikel 8 van het Europees Verdrag voor de rechten van de mens en artikel 22 van de Grondwet volgt dat voldoende precies moet worden bepaald in welke omstandigheden een verwerking van persoonsgegevens is toegelaten. Artikel 4 komt aan deze vereiste tegemoet.
La finalité du traitement est définie au paragraphe 1 ^{er} ; cela concerne la gestion de la carte sociale. Les objectifs poursuivis par la carte sociale sont énumérés dans sa définition.	Het doel van de verwerking wordt in paragraaf 1 vastgelegd; het betreft het beheer van de sociale kaart. De doelstellingen die de sociale kaart nastreeft, staan in de definitie ervan vermeld.
Le paragraphe 1 ^{er} énumère ensuite les catégories de données à caractère personnel traitées :	Vervolgens somt paragraaf 1 de categorieën van verwerkte persoonsgegevens op:
1° Les données d'identification. Il s'agit : - d'une part, les données d'identification des acteurs du social et de la santé, par exemple le nom, le prénom et le numéro INAMI (Institut national d'assurance maladie-invalidité) ; - d'autre part, les données d'identification des personnes de contact des acteurs du social et de la santé, telles que le nom et le prénom. Seules les personnes que l'acteur du social ou de la santé a lui-même désignées comme personnes de contact sont reprises dans les personnes de contact.	1° identificatiegegevens. Het betreft: - enerzijds identificatiegegevens van de welzijns- en gezondheidsactoren, bijvoorbeeld de voor- en achternaam en het RIZIV-nummer (Rijksinstituut voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering); - anderzijds identificatiegegevens van de contactpersonen van de welzijns- en gezondheidsactoren, zoals de naam en voornaam. Als contactpersoon worden alleen de personen opgenomen die de welzijns- of gezondheidsactor zelf heeft aangewezen als contactpersoon.

2° Les coordonnées des acteurs du social et de la santé et de leurs personnes de contact. Il s'agit par exemple : (a) de l'adresse du cabinet ; (b) de l'adresse e-mail professionnelle (du cabinet) ; (c) du numéro de téléphone professionnel.	2° contactgegevens van de welzijns- of gezondheidssector en van hun contactpersonen. Het betreft bijvoorbeeld: (a) praktijkadres; (b) professioneel gebruikt (praktijk-)e-mailadres; (c) professioneel gebruikt telefoonnummer.
3° Les données à caractère personnel relatives au fonctionnement des acteurs du social et de la santé. La carte sociale contient les renseignements relatifs au fonctionnement des activités des acteurs du social ou de la santé. Ces données relatives au fonctionnement peuvent aussi comprendre des données à caractère personnel. Il s'agit, par exemple, d'informations sur la catégorie professionnelle et les spécialisations.	3° persoonsgegevens die te maken hebben met de werking van de welzijns- en gezondheidsactoren. De sociale kaart vermeldt werkingsgegevens van de welzijns- en gezondheidsactoren. Die werkingsgegevens kunnen ook persoonsgegevens bevatten. Het betreft bijvoorbeeld informatie over de beroepsgroep en specialisaties.
L'ordonnance prévoit une délégation au Collège réuni afin de spécifier les catégories de données à caractère personnel définies dans l'ordonnance.	De ordonnantie bevat een delegatie aan het Verenigd College om de in de ordonnantie vastgestelde categorieën van persoonsgegevens te specificeren.
La carte sociale offre des données actualisées par, tel que déterminé au paragraphe 2, l'intermédiaire de sources authentiques et d'autres registres de base. La Cocom réutilise ainsi des données déjà transmises à un autre service public. Le recours aux sources authentiques et aux registres de base est une obligation découlant du principe <i>once only</i>. Selon ce principe, les autorités publiques ne demandent plus aux utilisateurs (citoyens et entreprises/institutions) des informations auxquelles elles ont déjà accès par le biais de sources authentiques.	De sociale kaart biedt actuele gegevens aan door, zoals gesteld in paragraaf 2, gebruik te maken van authentieke bronnen en andere basisregisters. De GGC hergebruikt zo gegevens die al bezorgd werden aan een andere overheidsdienst. Het gebruik maken van authentieke bronnen en basisregisters is een verplichting die voortvloeit uit het <i>only once</i>-principe. Volgens dat principe mogen overheden gebruikers (burgers en ondernemingen/instellingen) niet langer om informatie vragen waartoe ze reeds toegang hebben via authentieke bronnen.
Les sources authentiques et les registres de base utilisés sont CoBHRA+, la BCE et l'INAMI. En outre, les informations manquantes sur des services et des organisations sont demandées aux autorités d'agrément. Au moment de la rédaction de l'ordonnance, cette liste est exhaustive mais elle évoluera au fur et à mesure que la carte sociale deviendra opérationnelle.	De authentieke bronnen en basisregisters die gebruikt worden, zijn CoBHRA+, de KBO en het RIZIV. Daarnaast wordt informatie die ontbreekt over diensten en organisaties gevraagd aan de erkennende overheden. Deze oplijsting is, op het moment van schrijven van de ordonnantie, exhaustief, maar zal evolueren naarmate de sociale kaart zich doorheen te tijd zal operationaliseren.
Nous aurons, par exemple, recours à CoBRHA+ pour les données administratives	We zullen bijvoorbeeld, voor de administratieve erkenningsgegevens, beroep

d'agrément. CoBRHA+ est la source commune et consolidée de données des différentes autorités compétentes pour l'agrément et/ou le financement des acteurs du social et de la santé en Belgique. La banque de données est gérée par la plateforme eHealth, mais est alimentée en permanence par les autorités sanitaires fédérales et régionales compétentes. CoBRHA+ assure la consolidation des données provenant des différentes banques de données sources validées (sources authentiques) de ces autorités sanitaires. CoBRHA+ est davantage un registre de base qu'une source authentique ; aucun acte juridique ne le renseigne comme tel par ailleurs. En tant que registre de base, c'est une source d'information fiable, sous le contrôle des autorités compétentes.	doen op CoBRHA+. CoBRHA+ is de gemeenschappelijke, geconsolideerde gegevensbron van de verschillende overheden die bevoegd zijn voor de erkenning en/of financiering van welzijns- en gezondheidsactoren in België. De databank wordt beheerd door het eHealth-platform, maar wordt permanent gevoed door de bevoegde federale en regionale zorgoverheden. CoBRHA+ zorgt voor de consolidatie van de gegevens die afkomstig zijn uit de verschillende, gevalideerde brondatabanken (authentieke bronnen) van die zorgoverheden. CoBRHA+ betreft een basisregister in plaats van een authentieke bron; het is zelf niet als dusdanig door een rechtshandeling aangewezen. Als basisregister is het een vertrouwde bron van informatie, onder de controle van de bevoegde overheden.
Le paragraphe 3 concerne la désignation du responsable du traitement, au sens de l'article 4, 7) du RGPD. Il s'agit du service visé à l'article 3.	Paragraaf 3 betreft de aanduiding van de verwerkingsverantwoordelijke, in de zin van artikel 4, 7) van de AVG. Het betreft de dienst, vermeld in artikel 3.
Le paragraphe 4 a trait aux volets public et non public de la carte sociale. Les données sont en principe d'office publiques. Il s'agit donc en première instance de données relatives aux acteurs du social et de la santé relevant de la compétence de la Cocom. Les acteurs du social et de la santé ne relevant pas de la compétence de la Cocom ne peuvent être repris sur la carte sociale que sur une base volontaire. Il s'agit en outre uniquement des données des acteurs du social et de la santé actifs. Le service visé à l'article 3 n'ouvrira pas au public les données d'un acteur du social ou de la santé qui est, par exemple - selon les informations obtenues des sources authentiques et des registres de base lors des mises à jour régulières - temporairement suspendu, pendant la durée de cette suspension. Le Collège réuni peut déterminer des exceptions par le biais d'un arrêté d'exécution. On pense actuellement au cas d'un refus de nouveaux patients. Dans ce cas, il n'est pas nécessaire d'ouvrir les données des personnes de contact au public.	Paragraaf 4 gaat in op het publieke en het niet-publieke gedeelte van de sociale kaart. De gegevens zijn in principe hoe dan ook publiek. Het betreft dus in eerste instantie gegevens betreffende welzijns- en gezondheidsactoren die onder de bevoegdheid van de GGC vallen, aangezien zorgaanbieders die niet onder de bevoegdheid van de GGC vallen slechts op vrijwillige basis op de sociale kaart kunnen worden opgenomen. Daarnaast betreft het enkel gegevens van actieve welzijns- en gezondheidsactoren. De dienst, vermeld in artikel 3, zal gegevens van een welzijns- of gezondheidsactor die bijvoorbeeld - volgens de info uit die, bij regelmatige update, verkregen wordt uit de authentieke bronnen en basisregisters - tijdelijk geschorst is, gedurende die schorsing niet voor het publiek openstellen. Het Verenigd College kan hierop, via een uitvoeringsbesluit, uitzonderingen bepalen. Er wordt momenteel gedacht aan het voorbeeld van een patiëntenstop. In dat geval is het niet

Cependant, il existe des personnes de contact pour le public, mais aussi des personnes de contact pour le service chargé d'opérationnaliser la carte sociale. Il ne s'agit pas nécessairement de la même personne de contact. Le service visé à l'article 3 traitera donc potentiellement les données de deux « types » de personnes de contact : d'une part, des données de personnes de contact destinées au public, les utilisateurs de la carte sociale, et d'autre part, des données de personnes de contact destinées au service chargé d'opérationnaliser la carte sociale. Ces dernières, si elles sont différentes des premières, ne sont donc accessibles qu'au personnel de ce service.	noodzakelijk dat gegevens van contactpersonen ten behoeve van het publiek worden opengesteld. Er zijn echter contactpersonen ten behoeve van het publiek, maar ook contactpersonen ten behoeve van de dienst belast met de operationalisering van de sociale kaart. Het betreft niet noodzakelijk dezelfde contactpersoon. De dienst, vermeld in artikel 3, zal dus mogelijks gegevens van twee "types" van contactpersonen verwerken: enerzijds gegevens van contactpersonen ten behoeve van het publiek, de gebruikers van de sociale kaart, en anderzijds gegevens van contactpersonen ten behoeve van de dienst belast met de operationalisering van de sociale kaart. Die laatste, indien verschillend van de eerste, zijn dan ook enkel toegankelijk voor de medewerkers van deze dienst.
Le paragraphe 5 mentionne que le contenu de la carte sociale peut être réutilisé.	Paragraaf 5 vermeldt dat de inhoud van de sociale kaart hergebruikt kan worden.
Le volet public de la carte sociale sera de toute façon mis à la disposition de tiers, en ce compris d'autres autorités ou services publics au sein de la Cocom, des citoyens, des instituts de recherche ou des entreprises qui peuvent réutiliser les données, par exemple par le biais de services web ou de copies des volets publics de la banque de données. Ainsi, en ce qui concerne la réutilisation par un service au sein de la Cocom, le service Contrôle administratif de la Cocom peut consulter ou obtenir les heures d'ouverture d'une institution à partir de la carte sociale, au lieu de (re)demander ces données à l'institution concernée.	Het publieke deel van de sociale kaart wordt sowieso ter beschikking van derden gesteld, waaronder andere overheden of overheidsdiensten binnen de GGC, burgers, onderzoeksinstellingen of ondernemingen de gegevens kunnen hergebruiken, via bijvoorbeeld webservices of kopieën van de publieke delen van de databank. Zo kan, bij wijze van voorbeeld wat betreft hergebruik door een dienst binnen de GGC, de dienst administratieve controle van de GGC de openingsuren van een instelling consulteren in of ophalen uit de sociale kaart, in plaats van die gegevens bij de betrokken instelling (opnieuw) op te vragen.
Il s'agit ici aussi de l'application du principe <i>once only</i>. Les acteurs du social et de la santé ne partagent les informations qu'une seule fois. Les informations sont ensuite collectées et partagées au sein des autorités, entre elles et avec d'autres tiers.	Ook dit is een toepassing van het <i>only once</i>-principe. De welzijns- en gezondheidsactoren delen de informatie slechts één keer. Vervolgens wordt de informatie verzameld en gedeeld binnen en tussen overheden of andere derden.
Enfin, le paragraphe 6 précise la durée de conservation des données à caractère personnel. La carte sociale ne contient que des informations sur les acteurs du social et de la santé actifs. Cela a un impact direct sur la durée de conservation	Paragraaf 6 ten slotte bevat de bewaartermijn van de persoonsgegevens. De sociale kaart bevat alleen gegevens van actieve welzijns-gezondheidsactoren. Dat heeft een directe impact op de bewaartermijn van de persoonsgegevens:

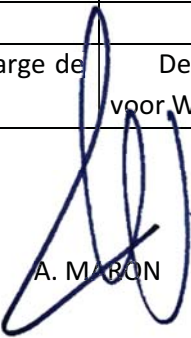
des données à caractère personnel : un acteur du social et de la santé qui cesse ses activités sera supprimé de la banque de données. Un acteur du social et de la santé qui n'offre temporairement plus ou n'est plus autorisé à offrir d'aide, de soins ou un soutien n'apparaît provisoirement pas sur la carte sociale. Les données sont supprimées de manière effective lorsque le acteur du social ou de la santé cesse définitivement de fournir de l'aide sociale, des soins ou un soutien. De plus, les données des personnes de contact qui ne sont plus actives auprès d'un acteur du social ou de la santé sont supprimées de la banque de données. Tout cela à condition que les informations soient obtenues, par le biais de mises à jour régulières, des sources authentiques ou des registres de base, ou que l'acteur en informe le service visé à l'article 3.	een welzijns- en gezondheidsactor die zijn activiteiten stopzet, wordt uit de gegevensbank verwijderd. Een welzijns- en gezondheidsactor die tijdelijk geen zorg, bijstand of ondersteuning meer aanbiedt of mag aanbieden, wordt tijdelijk niet getoond in de sociale kaart. De gegevens worden effectief verwijderd als de welzijns- of gezondheidsactor definitief ophoudt zorg, bijstand of ondersteuning aan te bieden. Daarnaast worden gegevens van contactpersonen die niet meer actief zijn bij een welzijns- of gezondheidsactor, uit de gegevensbank verwijderd. Dit alles onder voorwaarde dat de informatie, via regelmatige update, verkregen wordt uit de authentieke bronnen of basisregisters of dat de actor de dienst, vermeld in artikel 3, zelf op de hoogte stelt.
<i>Article 5</i>	<i>Artikel 5</i>
La propriété des données est placée au niveau le plus bas. Pour un ensemble de données relatives au fonctionnement que les autorités ne possèdent pas ou qu'elles ne peuvent pas tenir à jour avec précision, les acteurs du social et de la santé sont eux les mieux placés pour les actualiser (coordonnées, site web, heures d'ouverture, mode d'inscription, etc.) L'article 5 prévoit l'obligation pour les acteurs du social et de la santé d'actualiser les données.	Het eigenaarschap van de gegevens wordt op het laagste niveau gelegd. Voor een set van werkingsgegevens waarover de overheden niet beschikken of die de overheden niet accuraat kunnen bijhouden, zijn de welzijns- en gezondheidsactoren zelf het best geplaatst om ze actueel te houden (contactgegevens, website, openingsuren, aanmeldingswijze enzovoort). Artikel 5 bevat een verplichting aan de welzijns- en gezondheidsactoren om de gegevens up-to-date te houden.
Compte tenu de la répartition des compétences, il ne sera évidemment pas possible d'imposer cette obligation aux acteurs du social et de la santé qui ne relèvent pas de la compétence de la Cocom. L'accord de coopération susmentionné qu'il conviendra de conclure répondra à cette limitation.	Gezien de bevoegdheidsverdeling zal het uiteraard niet mogelijk zijn om die verplichting op te leggen aan welzijns- en gezondheidsactoren die niet onder de bevoegdheid van de GGC vallen. Het eerder vermelde te sluiten samenwerkingsakkoord zal aan deze begrenzing tegemoet komen.
Le service visé à l'article 3 aura, en tant que responsable du traitement, la charge de l'exactitude des données et, si nécessaire, devra prendre toutes les mesures raisonnables pour effacer ou rectifier les données à caractère personnel inexacts. Si la Cocom extrait elle-	De dienst, vermeld in artikel 3, zal als verwerkingsverantwoordelijke verantwoordelijk zijn voor de juistheid van de gegevens en zo nodig alle redelijke maatregelen moeten nemen om de persoonsgegevens die onjuist zijn, te wissen of te rectificeren. Ingeval de GGC zelf gegevens haalt uit

même des données d'une source authentique, le gestionnaire de cette source authentique devra veiller à ce que les données soient complètes, exactes et régulièrement mises à jour, et corrigera également les données inexactes. Dans la mesure où les données à caractère personnel proviennent d'une source authentique qui est également identifiée comme responsable du traitement, et sont potentiellement inexactes, il existe une obligation conjointe de garantir des données exactes. Si le service visé à l'article 3 a connaissance d'une donnée à caractère personnel inexacte contenue dans une source authentique qui alimente la carte sociale, il devra à tout le moins notifier à l'acteur du social et de la santé qu'il doit adresser une requête à la source authentique afin d'exercer son droit de rectification tel que visé à l'article 16 du RGPD.	een authentieke bron, dan zal de beheerder van die authentieke bron ervoor moeten zorgen dat de gegevens volledig, nauwkeurig en regelmatig bijgewerkt zijn, alsook zal die onjuiste gegevens moeten corrigeren. Voor zover de persoonsgegevens uit een authentieke bron komen die tevens als verwerkingsverantwoordelijke wordt aangemerkt, en onjuist zouden zijn, bestaat er dus een gezamenlijke verplichting tot het zorgen voor juiste gegevens. Indien de dienst, vermeld in artikel 3, op de hoogte is van een onjuist persoonsgegeven dat zich in een authentieke bron bevindt van waaruit de sociale kaart het gegeven haalt, zal het minstens aan de welzijns- en gezondheidsactor moeten melden dat hij aan de authentieke bron een verzoek moet richten tot uitoefening van zijn recht op verbetering zoals bepaald in artikel 16 van de AVG.
Les données qui ne sont pas extraites d'une source authentique ou d'un registre de base et que l'acteur du social et de la santé transmet donc directement au service visé à l'article 3 dans le cadre de la carte sociale doivent dès lors être des données actuelles. L'acteur du social et de la santé doit informer le service visé à l'article 3 de la nécessité de mettre à jour une donnée ou mettre à jour la donnée elle-même par le biais d'une connexion directe avec la carte sociale. Le Collège réuni spécifiera ces données.	De gegevens die niet uit een authentieke bron of basisregister worden opgehaald en die de welzijns- en gezondheidsactor dus rechtstreeks aan de dienst, vermeld in artikel 3, verstrekt in het kader van de sociale kaart, moeten dus actuele gegevens zijn. De welzijns- en gezondheidsactor moet de dienst, vermeld in artikel 3, in kennis stellen van een nood tot actualisering van een gegeven, of het gegeven zelf via een rechtstreekse connectie met de sociale kaart actualiseren. Het Verenigd College zal deze gegevens specificeren.
Bruxelles le	Brussel,
Les membres du Collège réuni, en charge de la Santé et de l'Action sociale,	De Leden van het Verenigd College bevoegd voor Welzijn en Gezondheid,
A. MARON E. VAN DEN BRANDT	Elke Van den Brandt (Signature) Digitally signed by Elke Van den Brandt (Signature) Date: 2024.01.25 11:13:08 +01'00'



COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE DE BRUXELLES-CAPITALE	GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VAN BRUSSEL- HOOFDSTAD
Avant-projet d'ordonnance relative à la carte sociale	Voorontwerp van ordonnantie betreffende de sociale kaart
Le Collège réuni,	Het Verenigd College,
Sur la proposition des Membres du Collège réuni, compétents pour la politique de l'Aide aux Personnes et de la Santé,	Op de voordracht van de Leden van het Verenigd College, bevoegd voor het beleid inzake Welzijn en Gezondheid,
Après délibération,	Na beraadslaging,
<u>ARRETE</u>	<u>BESLUIT</u>
Les Membres du Collège réuni, compétents pour la politique de l'Aide aux Personnes et de la Santé, sont chargés de présenter, au nom du Collège réuni, à l'Assemblée réunie le projet d'ordonnance dont la teneur suit :	De Leden van het Verenigd College bevoegd voor het beleid inzake Welzijn en Gezondheid zijn gelast, in naam van het Verenigd College, bij de Verenigde Vergadering het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt:
Article 1^{er}. La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 135 de la Constitution.	Artikel 1. Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 135 van de Grondwet.
Art. 2. Pour l'application de la présente ordonnance, l'on entend par :	Art. 2. Voor de toepassing van deze ordonnantie wordt verstaan onder:
1° « carte sociale » : un aperçu des acteurs du social et de la santé dans le but d'informer les personnes situées sur le territoire de la région bilingue de Bruxelles-Capitale concernant l'offre d'aide et de soins existante ;	1° "sociale kaart": een overzicht van welzijns- en gezondheidsactoren met als doelstelling personen die zich bevinden op het grondgebied van het tweetalig grondgebied Brussel-Hoofdstad te informeren over het bestaande welzijn- en zorgaanbod ;
2° « acteur du social et de la santé » :	2° "welzijns- en gezondheidsactor":
a) une personne, un service ou une organisation qui, en tant qu'acteur du social et/ou de la santé, fournit des soins ou un soutien professionnel à des personnes en demande, en ce compris les personnes, services ou organisations	a) een persoon, dienst of organisatie die als welzijns- en/of gezondheidsactor professioneel zorg of ondersteuning verleent aan personen met een zorg- of ondersteuningsvraag, inclusief de personen, diensten of organisaties die

offrant des soins et du soutien spécialisés. Les services ou organisations qui ne sont pas agréés par l'autorité ou qui proposent des prestations de médecines (alternatives) non remboursées par l'assurance maladie, ne sont pas repris dans la carte sociale, à l'exception de ceux qui bénéficient d'une appréciation d'opportunité favorable telle que visée au point b) ;	gespecialiseerde zorg en ondersteuning aanbieden. Diensten of organisaties die niet door de overheid erkend zijn of aanbieder zijn van niet door de ziekteverzekering terugbetaalde (alternatieve) geneeswijzen worden niet opgenomen in de sociale kaart, met uitzondering van diegenen die een positieve opportuiniteitsbeoordeling krijgen zoals bepaald onder b);
b) un autre service ou une autre organisation qui offre de l'aide sociale, des soins ou du soutien, dont le service visé à l'article 3 est d'avis qu'il convient de l'inclure à la carte sociale.	b) een andere dienst of organisatie die bijstand, zorg of ondersteuning biedt, waarvan de dienst, vermeld in artikel 3, van oordeel is dat hij moet opgenomen worden in de sociale kaart.
Art 3. Le Collège réuni désigne le service chargé de l'opérationnalisation de la carte sociale.	Art. 3. Het Verenigd College wijst de dienst aan die belast is met de operationalisering van de sociale kaart.
Art 4. § 1 ^{er} . La carte sociale contient les catégories suivantes de données à caractère personnel, qui sont traitées aux fins de la gestion de la carte sociale :	Art. 4. §1. De sociale kaart bevat de volgende categorieën van persoonsgegevens, die worden verwerkt met het oog op het beheer van de sociale kaart:
1° les données d'identification des acteurs du social et de la santé et des personnes de contact des acteurs du social et de la santé;	1° identificatiegegevens van de welzijns- en gezondheidsactoren en van contactpersonen van de welzijns- en gezondheidsactoren;
2° les coordonnées des acteurs du social et de la santé et des personnes de contact des acteurs du social et de la santé;	2° contactgegevens van de welzijns- en gezondheidsactoren en van contactpersonen van de welzijns- en gezondheidsactoren;
3° les données à caractère personnel relatives au fonctionnement des activités des acteurs du social et de la santé.	3° persoonsgegevens die te maken hebben met de werking van de welzijns- en gezondheidsactoren.
Le Collège réuni spécifie les données à caractère personnel visées à l'alinéa premier.	Het Verenigd College specificeert de persoonsgegevens vermeld in het eerste lid.
§2. Le service visé à l'article 3 utilise des sources de données authentiques et d'autres registres de base pour l'établissement de la carte sociale.	§2. De dienst, vermeld in artikel 3, maakt voor de opmaak van de sociale kaart gebruik van authentieke gegevensbronnen en andere basisregisters.
§ 3. Le service visé à l'article 3 est le responsable du traitement des données relatives à la carte sociale.	§3. De dienst, vermeld in artikel 3, is de verwerkingsverantwoordelijke voor de gegevensverwerkingen inzake de sociale kaart.
§ 4. À l'exception des données des personnes de contact destinées au service visé à l'article 3, les données de la carte sociale sont accessibles au public.	§4. Uitgezonderd gegevens van contactpersonen ten behoeve van de dienst, vermeld in artikel 3, worden de gegevens op de sociale kaart voor het publiek opengesteld.

Par exception à l'alinéa précédent, le Collège réuni détermine les cas dans lesquels certaines données ne peuvent toutefois pas être ouvertes au public.	In uitzondering op het vorige lid, kan het Verenigd College bepalen in welke gevallen bepaalde gegevens toch niet voor het publiek opengesteld worden.
§ 5. Le contenu de la carte sociale peut être réutilisé, conformément à la législation sur les données ouvertes (open data).	§5. De inhoud van de sociale kaart kan hergebruikt worden, overeenkomstig de wetgeving inzake open data.
§ 6. Le service visé à l'article 3 conserve les données à caractère personnel de l'acteur du social et de la santé jusqu'à ce que celui-ci cesse définitivement d'offrir de l'aide sociale, des soins ou un soutien.	§6. De dienst, vermeld in artikel 3, bewaart de persoonsgegevens van de welzijns- en gezondheidssector tot deze definitief ophoudt bijstand, zorg of ondersteuning aan te bieden.
Le service mentionné à l'article 3 conserve les données à caractère personnel des personnes de contact jusqu'à ce que celles-ci ne soient plus actives.	De dienst, vermeld in artikel 3, bewaart de persoonsgegevens van de contactpersonen tot de contactpersonen niet meer actief zijn.
Art 5. § 1^{er}. Les acteurs du social et de la santé actualisent leurs données sur la carte sociale.	Art. 5. §1. De welzijns- en gezondheidsactoren houden hun gegevens op de sociale kaart actueel.
§ 2. Le Collège réuni détermine les données que l'acteur du social et de la santé doit transmettre dans le cadre de la carte sociale au service visé à l'article 3.	§2. Het Verenigd College bepaalt de gegevens die de welzijns- en gezondheidssector in het kader van de sociale kaart dient te verstrekken aan de dienst, vermeld in artikel 3.
Bruxelles le	Brussel,
Les Membres du Collège réuni, en charge de l'Action sociale et de la Santé,	De Leden van het Verenigd College bevoegd voor Welzijn en Gezondheid,
 A. MARON Elke Van den Brandt (Signature) Digitally signed by Elke Van den Brandt (Signature) Date: 2024.01.25 11:13:38 +01'00'	
E. VAN DEN BRANDT	